



GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter No. 32

September 2001

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

12606 Hoover Street
Garden Grove, CA 92841

Phone & Fax (714) 901-1997

Email: Info@sap-vn.org

Web: <http://www.sap-vn.org>

Federal EIN 33-0539755

CA Corp. #1838385

BOARD OF DIRECTORS

DUONG P. HUYNH, Ph.D.

DAVID LIU, Esq.

CHAU P. NGUYEN, O.D.

THANH N. NGUYEN

CASSIE PHAM

LAM N. VU

□■□

EXECUTIVE COMMITTEE

THANH N. NGUYEN, President

HUNG D. VU, Secretary

CUONG N. VU, Treasurer

■ Social Assistance Program for Vietnam (SAP-VN) is a tax-exempt, publicly supported organization under section 501(c)3 of the Internal Revenue Services, and California franchise tax board section 23701-d of the revenue and taxation.

■ Founded in 1992 as a non-profit, non-governmental humanitarian relief organization, SAP-VN is run by a group of volunteers. None of the members receives salary or compensation.

■ SAP-VN's sole mission is to provide free medical, educational and welfare services for the less fortunate people, especially needy and handicapped children, in Vietnam.

■ Funding for SAP-VN's programs comes from private donations and fundraising proceeds. All donations are tax deductible as permitted by law.

■ To receive Green Cross newsletter, please send your name and address to SAP-VN.

Sai Gon, July 29, 2001

Dear Friends and Donors,

My annual Viet Nam trip ends today. As usual, it's been an emotional roller-coaster. In my heart, I know that I am doing good work to help children with orthopedic problems either by birth defects, accidents or diseases. I feel very happy that our organization, SAP-VN, can make a difference in the lives of many children who otherwise would suffer physically correctable disabilities.

It's always a fulfilling experience to see how our orthopedic surgery project improves the children's mobility. I am not a dreamer. I am a practical doer. Yet, I can see how we realize many dreams. I can see the impact that we have on these children. Besides the improvement in the way they walk, there is the painful but exciting emotion when the children try to stand on their own legs. Perhaps the mental and emotional change that the children go through is the most valuable result. The children that we sponsored for orthopedic surgery are now far more confident and optimistic about life. Our genuine concern and care have profoundly touched their souls and drastically changed their lives.

I empathize with the children's physical and emotional burdens. I feel their joy after they have had corrective surgery and started their physical therapy. The complexity of being damned and cursed with any deformity or disability seems to gradually disappear. It's all possible because of our surgical intervention.

I cried many times during this trip. Mostly because I saw so many children with physical deformities that SAP-VN can not help change. I wonder what the future holds for them. Some will sooner or later die. Some will suffer emotionally and physically as long as they live. A few will hold on to hope and fight even though the odds are against them.

I tried my best to show the children that there are people who care about them. A handshake, a touch on their cheek or head, a tap on their shoulder, a word of comfort, a friendly smile and a compassionate look... All seem trivial but carry a powerful message of love and sympathy. Oh, how much I wish that I could magically lift their burden and suffering.

When I feel down and tired, the images of the children that I met give me strength and encouragement. I believe that in many ways I've made a difference. I know that I must continue to bring help and hope to these children. There were times that I thought I was desensitized and somehow experienced "compassion fatigue." But, I've found out in every trip to Viet Nam that I am renewed and recharged with more energy to carry on the mission of SAP-VN.

In every corner of Viet Nam that I've been to, I saw the power of the human spirit striving to survive despite how hard life is. I believe that given a chance, people will drive themselves toward goodness and betterment.

Dear friends,

We can't help all needy people. However, we have helped some of the most disadvantaged people. We have given them an opportunity that they would otherwise

.....continued on page 2

HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ

HUYỀN PHƯỚC ĐƯƠNG
DAVID LIU
NGUYỄN PHƯỢNG CHÂU
NGUYỄN NGỌC THÀNH
PHẠM CASSIE
VŨ NGỌC LÂM

□■□

NGUYỄN NGỌC THÀNH

Chủ tịch
VŨ ĐOÀN HÙNG
Tổng Thư Ký
VŨ NHẬT CƯỜNG
Thủ Quỹ

Cộng Tác Viên ở Bắc California

NGUYỄN ĐỨC DIỄM
(916) 315-2608
LÊ DUY CHÁNH
(408) 718-1341

□■□

■ Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) là một tổ chức từ thiện được thành lập vào năm 1992 theo qui chế 501(c)3.

■ SAP-VN chủ trương trợ giúp đồng bào kém may mắn và trẻ em mồ côi, nghèo khổ và khuyết tật ở Việt Nam.

■ SAP-VN được quản trị và điều hành bởi các tình nguyện viên làm việc bất vụ lợi và không hưởng lương.

■ Tất cả các chương trình trợ giúp của SAP-VN đều được thực hiện trực tiếp bởi các thành viên về từ Hoa kỳ và cộng tác viên của Hội ở Việt Nam.

■ Ngân quỹ hoạt động của SAP-VN do sự đóng góp tài chánh của mạnh thường quân và những cuộc gây quỹ.

■ SAP-VN mong được sự tiếp tay của quý vị hảo tâm để có ngân quỹ hoạt động, để giới thiệu về SAP-VN, và giúp phổ biến bản tin đến thân hữu nhiệt tâm ở các nơi khác.

■ Bản tin Green Cross được gửi miễn phí đến tất cả thân hữu có liên lạc hoặc đóng góp. Muốn nhận Green Cross, xin vui lòng gửi tên và địa chỉ về SAP-VN. Chi phiếu ủng hộ xin ghi tên **SAP-VN**

□■□

Thưa quý vị mạnh thường quân và thân hữu,

Tháng 7 vừa qua anh Nguyễn Ngọc Thành, anh Huỳnh Phước Đương và BS Hoàng Quý Minh đã về Việt Nam để đi thăm các cháu được bảo trợ phẫu thuật chỉnh hình. Dịp này, chúng tôi cùng các bác sĩ phẫu thuật viên ở Việt Nam đã thăm khám cho 222 cháu từ các tỉnh Sóc Trăng, Trà Vinh, Bến Tre, Đồng Tháp ở đồng bằng sông Cửu Long đến Phú Yên, Bình Định, Quảng Ngãi, Quảng Nam ở miền Trung và Thái Bình, Nam Định, Ninh Bình ở miền Bắc. Nhìn chung, các bác sĩ và anh chị trong đoàn đã đánh giá rất cao kết quả của chương trình phẫu thuật chỉnh hình. Phần lớn các cháu sau khi được phẫu thuật chỉnh hình đã cải tiến được tình trạng đi đứng. Một số rất nhỏ, do không chịu tập luyện sau phẫu thuật nên mức độ cải tiến không rõ rệt lắm.

Tại tỉnh Lâm Đồng, các bác sĩ Phương và Chơn thuộc phòng khám Vạn Xuân (quận 5 Sài Gòn) đã khám lọc cho 131 cháu ở Bảo Lộc và Đơn Dương. Tuy nhiên chỉ có 35 cháu được chọn để phẫu thuật chỉnh hình. Các cháu còn lại có những dị tật mà khả năng SAP-VN không thể giúp được. Các bác sĩ đã giải thích tình trạng tật bệnh của các cháu này cho gia đình hiểu. Các bác sĩ cũng giới thiệu những cháu có thể chữa trị được đến các bệnh viện chuyên môn. Nhìn cảnh cha mẹ các cháu bế con đến khám, nhìn các cháu với những dị tật ngặt nghèo chúng tôi không tránh khỏi xúc động. Đa số các cháu ở huyện Đơn Dương là người dân tộc miền núi. Mặc dù đã được thông báo là chúng tôi chỉ khám lọc các cháu khuyết tật tay chân, tuy nhiên vì thương con nên đồng bào vẫn bế con đến để được khám. Chúng tôi thật vô cùng áy náy và tự hỏi cuộc đời của các cháu với những dị tật rồi sẽ ra sao?

Tại tỉnh Thái Bình, chúng tôi đã đến thăm ngôi trường mẫu giáo và nhà trẻ ở xã An Vinh, huyện Quỳnh Phụ. Ngôi trường do anh chị Nguyễn Thế Hùng ở Costa Mesa, CA bảo trợ 15.000 USD. Đây là một công trình to đẹp nhất trong xã, gồm 4 phòng học và một văn phòng rộng rãi, khang trang. Hiện nay, trường đang xây thêm nhà bếp, nhà ăn và nhà vệ sinh để phục vụ các cháu.

Tại tỉnh Bến Tre, ngoài việc bảo trợ phẫu thuật chỉnh hình, SAP-VN đã trao tặng 17 chiếc xe lăn, 2 bộ khung tập đi và 1 bộ nạng nhôm cho các cháu. Cũng trong chuyến đi này, anh Huỳnh Phước Đương đã hướng dẫn 4 sinh viên Đại Học McGill ở Quebec, Canada đến thăm và tặng xe lăn cho 10 cháu ở Sa Đéc và 11 cháu ở Hội An. Các bạn sinh viên này đã tự nguyện góp và gây quỹ để giúp xe lăn cho các cháu khuyết tật. Đây là một việc làm rất thiết thực và cụ thể, góp phần vào chương trình Tặng Xe Lăn của SAP-VN. Hội SAP-VN hy vọng các bạn trẻ sẽ tiếp tay với hội bằng cách tự gây quỹ và mang về Việt Nam trực tiếp trao đến trẻ em khuyết tật.

Tháng 7 ở Việt Nam trời nắng chói chang, thời tiết rất oi bức và nóng nực. Tuy vậy, sự mệt nhọc bỗng nhiên tan biến khi nhìn thấy các cháu đi đứng tốt đẹp hơn sau khi được SAP-VN bảo trợ phẫu thuật chỉnh hình. Chúng tôi cảm thấy thật vui mừng và sung sướng vì đã góp phần cải thiện những khuyết tật tay chân của các cháu. Có lẽ các cháu cũng rất hạnh phúc vì từ nay các cháu không còn phải mang cái mặc cảm tật nguyền và có cơ hội để vươn tới một tương lai tươi sáng hơn. Những cái tên thẳng Quê, cái Nhót, con Cà Queo, ... có lẽ không còn ám ảnh các cháu nữa.

Năm nay hội SAP-VN chú trọng nhiều đến việc theo dõi và tập luyện sau phẫu thuật của các cháu. Mặc dù phải chi thêm kinh phí nhưng chúng ta sẽ tạo mọi điều kiện để chương trình phẫu thuật chỉnh hình đạt được kết quả cao nhất. Các cháu phải được hướng dẫn và đôn đốc để tập luyện phục hồi chức năng. Những cháu cần giày, máng, nẹp phải được trang bị.

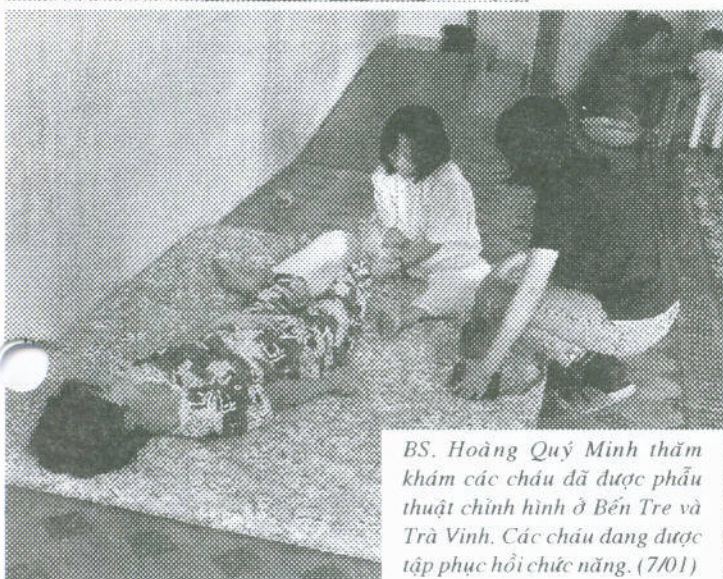
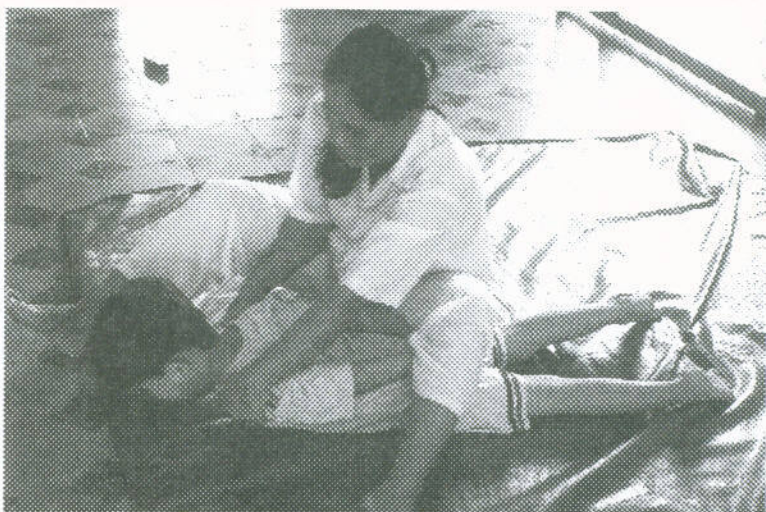
Hội SAP-VN chân thành cảm ơn các vị mạnh thường quân đã bảo trợ chi phí phẫu thuật, các bác sĩ, y tá đã thực hiện phẫu thuật và chăm sóc các cháu, và các anh chị làm công tác chăm sóc bảo vệ trẻ em ở các tỉnh. Cùng cộng tác với nhau, chúng ta đã, đang và sẽ giúp rất nhiều trẻ khuyết tật tay chân được phục hồi chức năng vận động.

.....continued from page 1

not have found anywhere else. I am always grateful that I am a part of SAP-VN and surrounded by people who genuinely care. I have committed myself to SAP-VN since its conception. I will continue my commitment for as long as SAP-VN still receives your trust and support.

Many thanks to the donors, supporters and volunteers. Your contributions have made SAP-VN a unique charity. Special thanks to my wife and children for sharing me with the needy children in Vietnam. We are making a difference.

Thanh Nguyen

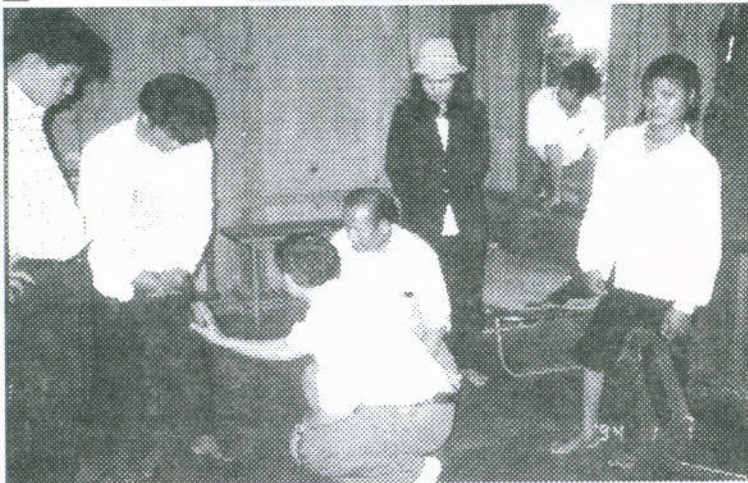


BS. Hoàng Quý Minh thăm khám các cháu đã được phẫu thuật chỉnh hình ở Bến Tre và Trà Vinh. Các cháu đang được tập phục hồi chức năng. (7/01)

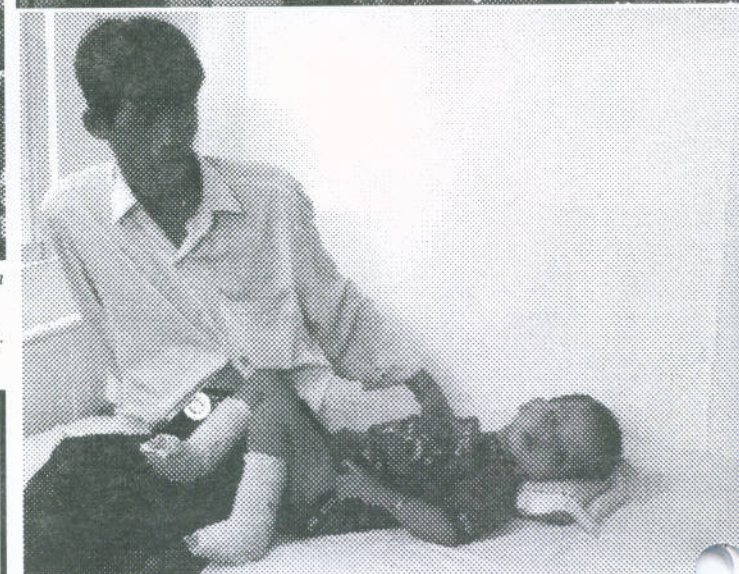
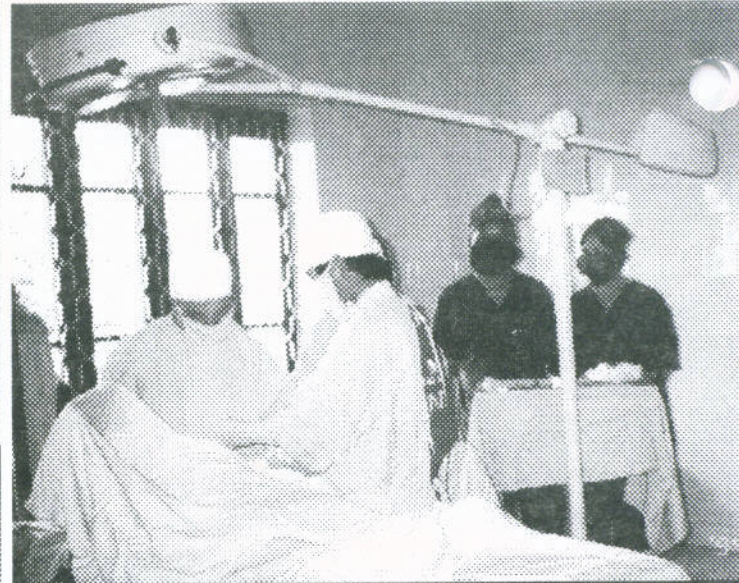


Dr. Hoang Quy Minh examined orthopedic children who had corrective surgery in Ben Tre and Tra Vinh provinces. The children are now doing physical therapy.





Left, from top: Visiting orthopedic children who had corrective surgery at Van Xuan clinic in Saigon, Lâm Đồng. Donating wheelchairs in Bến Tre. Trái, từ trên xuống: Thăm các cháu ở Trung Tâm Vạn Xuân và ở Lâm Đồng. Tặng xe lăn các cháu ở Bến Tre.



Right from top: Dr. To performs surgery in Thái Bình hospital. Visit & boy after surgery at Van Xuan Clinic in Saigon. Phải, từ trên: BS Tố phẫu thuật ở BV Thái Bình. Thăm 1 cháu vừa phẫu thuật xong ở Trung Tâm Vạn Xuân, Q 5 Sài Gòn. (7/01)

THANK YOU !!!

J & R PRINTING
10562 GARDEN GROVE BLVD
GARDEN GROVE, CA 92843
(714) 638-7630

Chi phí ấn loát bản tin
 Green Cross được bảo trợ
 bởi nhà in J & R Printing
 The printing cost of
 Green Cross is sponsored
 by J & R Printing

TRONG NĂM 2001 QUÝ MẠNH THƯỜNG QUÂN ĐA BẢO TRỢ

Phẫu thuật chỉnh hình	371 trẻ
Phẫu thuật hở hàm ếch	40 trẻ
Tặng xe lăn	42 trẻ
Xây dựng phòng học mẫu giáo	4 phòng
Giúp nuôi ăn trẻ khuyết tật ở trường Đa Thiện	95 trẻ
Giúp được phẩm phòng khám miễn phí	2 phòng

WITH YOUR KIND DONATIONS IN THE YEAR 2001, WE HELPED

Orthopedic Surgery	371 children
Cleft Palate Surgery	40 children
Wheelchairs	42 children
Building kindergarten	4 classrooms
Free meals for handicapped students	95 children
Cash assistance to free health clinics	2 clinics

Năm 2001, SAP-VN dự trù giúp 600 cháu được phẫu thuật chỉnh hình. Kính mong tiếp tục nhận được sự bảo trợ của quý ân nhân.

*Trung Tâm Chỉnh Hình & Phục Hồi Chức Năng Qui Nhơn: phẫu thuật cho trẻ em ở Bình Định, Phú Yên, Khánh Hòa.

*Trung Tâm Chỉnh Hình & Phục Hồi Chức Năng Đà Nẵng: phẫu thuật cho trẻ em ở Quảng Bình, Quảng Trị, Quảng Nam, Quảng Ngãi.

In 2001 SAP-VN's goal for the Orthopedic Surgery project is to sponsor 600 children. Please help us realize this goal. Thank you!

*Orthopedic & Rehab Center in Qui Nhon serves children in Binh Dinh, Phu Yen, Khanh Hoa provinces.

*Orthopedic & Rehab Center in Da Nang serves children in Quang Binh, Quang Tri, Quang Nam, Quang Ngai provinces.

NUMBER OF CHILDREN RECEIVED CORRECTIVE SURGERY IN 2001 BY PROVINCES (SEPT)

THÁI BÌNH	50
QUI NHON	70
NAM ĐỊNH	70
ĐÀ NẴNG	70
BẾN TRE	21
VĨNH LONG	11
TRÀ VINH	23
ĐỒNG THÁP	41
SÓC TRĂNG	15
TOTAL	371

SỐ TRẺ THUỘC CÁC TỈNH ĐÃ ĐƯỢC PHẪU THUẬT TRONG NĂM 2001 (THÁNG 9)

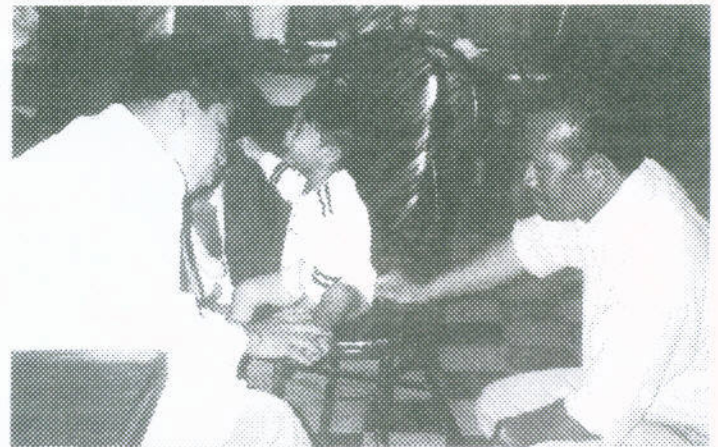


Dr. Phuong (left) and Dr Chon (right) and Mr. Thanh Nguyen examine the children with correctable orthopedic problems at the screening for corrective surgery in Bao Loc, Lam Dong (July, 2001)

BS Phượng (trái) và BS Chơn (phải) và anh Nguyễn Ngọc Thành tại buổi khám lọc các cháu khuyết tật tay, chân ở Bảo Lộc, Lâm Đồng ngày 23/7/2001.



Trên: Trường mẫu giáo và nhà trẻ ở xã An Vinh, huyện Quỳnh Phụ. Thái Bình do ÔB. Nguyễn Thế Hùng ở Costa Mesa, CA bảo trợ 15,000 USD
Above: Newly built kindergarten and preschool in An Vinh village, Quỳnh Phụ district, Thai Binh province, sponsored by Mr & Mrs. Hung The Nguyen in Costa Mesa, CA. Total funding: \$15,000. (7/01)



Ms. Karen Wosiski, a nurse practitioner and SAP-VN's supporter, was visiting Vietnam for 2 weeks in July. Ms. Wosiski spent some time to visit the orthopedic children that SAP-VN sponsor for corrective surgery. She will speak about SAP-VN's projects at the International Nursing Conference in Korea in October. Following is her reflection.



Now my dream is to return

...

**To contribute, to celebrate,
To salute your purpose,
To better understand you,
Vietnam...**

Returning to Vietnam has been a dream of mine for the last 4 years. After visiting briefly as a tourist in the fall of 1997, I had a desire to return as a medical professional (a nurse practitioner), and an American... prepared to help the children of this beautiful country: to be a healer.

Working with SAP-VN this July in Vietnam offered me that opportunity. It was an incredible privilege to work with these caring professionals and I have come away with a deeper sense of awe for this country, its people and its ability to recover and move on. In every incidence, I found the health care workers, hospital staff, child protective services and government officials welcoming and dedicated to our joint project.

The contribution that SAP-VN is making to the needy and handicapped children of Vietnam is impressive and heartfelt. You could see it clearly in the gentle touch during medical assessments, the warmth of the coordinators and the spirit of volunteerism. The SAP-VN officers worked long hours and covered a great deal of territory during their yearly visit to assess the effectiveness of the program. They evaluated the screening process and were concerned with the progress of the children after surgery. They were open to new ideas regarding the immediate post operative / hospitalization phase of the program. Their standards were high but realistic, and they had the ability to carry out their goals in a professional, practical and compassionate way.

As a medical professional, I was impressed with the level of care in clinics and hospitals, the coordination efforts of child protective services in the provinces and the focus on health, education and welfare that SAP-VN has as its mission. They are making a difference. There were wheelchairs to mobilize, corrective surgery at no cost to the families, subsidized meals for the



handicapped, classrooms being built and education for parents. But most of all, there were the children. Children who are now walking with feet square on the ground, increased

flexibility in their joints, rehabilitated limbs, stigmas removed, movement restored, hopeful, happy, active.

The opportunity for me to be a part of this organization and to observe its progress was a true gift. I hope that in the future, my ability to act as a public speaker / fund raiser / photographer will enrich SAP-VN as much as this opportunity has enriched my life. Thank you SAP-VN.

Above: Ms Karen Wosiski with a child in Lam Dong. *Below:* With Dr. To (surgeon), examining the children before surgery in Nam Dinh and Thai Binh (far left). *Below-Left:* Visiting the handicapped children at Da Thien Special Education school.



SAP-VN PROJECTS

Orthopedic Surgery	\$200/case
Cleft-palate Surgery	\$70/case
Classroom Construction	\$3,000/room
Wheelchair or Tricycle	\$90/ea or \$120/ea
Free Meal for Handicapped Students	\$100/year
Free Health Care Clinics	\$1,200/year

PHẪU THUẬT CHỈNH HÌNH

Năm 2000 chương trình Phẫu Thuật Chỉnh Hình đã giúp phẫu thuật 662 trẻ. Các trẻ này có những khuyết tật khác nhau do di chứng sốt bại liệt, bại não, tai nạn hoặc bẩm sinh. Một số em bị phỏng làm dính các ngón tay hoặc ngón chân. Các em này cần phẫu thuật để tách rời các ngón tay hoặc ngón chân. Nhiều em khác bị các chứng khoèo hai chân hoặc hai tay rất nặng nếu không có sự giúp đỡ của chúng ta thì các em chỉ bò lết. Các em cần được phẫu thuật nhiều lần. Mỗi lần phẫu thuật phải mang bột một thời gian. Sau khi cất bột, các em phải mang máng để giữ cho các khớp xương phát triển bình thường lại và tập luyện để giữ cho cơ không trở lại như cũ theo quán tính. Tình trạng sau phẫu thuật của các em này rất khả quan và phần nhiều các em có thể đi đứng bình thường. Một số em bị chứng bệnh nhiễm trùng vòng não bộ hoặc bị thiếu oxy lúc mới sinh làm cho chân tay của các em này bị co quắp gây khó khăn trong sự đi đứng, nói năng hoặc vệ sinh cá nhân. Các trường hợp này thì phẫu thuật chỉnh hình sẽ giúp các em làm vệ sinh cá nhân được dễ dàng hơn và đôi khi cũng giúp các em đi đứng được nhờ vào sự trợ giúp của dụng cụ chỉnh hình.

Tháng 6 và 7 vừa qua, các anh Nguyễn Ngọc Thành, Huỳnh Phước Dương, Đỗ Khắc Hoàn (cộng tác viên ở VN), và BS Nhi Đồng/Nội Khoa Hoàng Quý Minh (tình nguyện viên) đã đến thăm một số em được hội bảo trợ phẫu thuật tại các tỉnh Bến Tre, Đồng Tháp, Sóc Trăng và Trà Vinh. Năm 2000, SAP-VN bảo trợ phẫu thuật cho 43 em tại Bến Tre, 34 em tại Đồng Tháp, 62 em tại Sóc Trăng và 37 em tại Trà Vinh. Nhận xét chung của chúng tôi sau khi thăm khám một số trẻ là sự can thiệp bằng phẫu thuật chỉnh hình đã mang lại kết quả cho việc đi đứng của phần đông các em, đặc biệt là các em bị các dị chứng chân tay khoèo hoặc những em tay chân co quắp vì bị di chứng polio hay bị phỏng.

Sau đó các anh Thành và Dương đã đến thăm một số em đã được phẫu thuật tại các tỉnh miền Trung (Khánh Hòa, Phú Yên, Bình Định, Quảng Nam, Quảng Ngãi) cũng như các em hiện đang phẫu thuật và điều trị tại hai trung tâm Chỉnh Hình Đà Nẵng và Qui Nhơn. Năm 2000, SAP-VN, qua sự tài trợ của một vị ân nhân, đã bảo trợ phẫu thuật chỉnh hình cho 200 em được phẫu thuật tại hai trung tâm này. Tuy nhiên, TTCHPHCN Đà Nẵng chỉ phẫu thuật được 83 em và Bình Định 108 em. Đặc điểm của hai trung tâm này là nhiều giường bệnh, phòng phẫu thuật và hồi sức tương đối tân tiến, và đội ngũ bác sĩ và cán sự chuyên môn về vật lý trị liệu. Tuy số lượng bệnh nhân được phẫu thuật ít (họ chỉ phẫu thuật được khoảng 2 đến 3 em mỗi ngày), nhưng các em được săn sóc chu đáo hơn, và thời gian nằm viện để tập luyện vật lý trị liệu tại viện được lâu hơn. Ngoài ra anh Thành cũng đi thăm các em được phẫu thuật tại các tỉnh Thái Bình, Nam Định và Ninh Bình, và thăm khám lọc bệnh cho những em tại tỉnh Lâm Đồng.

Hàng năm chúng tôi thay mặt ân nhân và các anh chị trong hội đồng quản trị về thăm những em đã được bảo trợ phẫu thuật. Mỗi chuyến đi là những bài học cho chúng tôi. Nhìn các em cố gắng chấp chững đi đứng, nhìn những bà mẹ bế các em đến khám, và qua tiếp xúc, chuyện trò cùng họ đã giúp chúng tôi hiểu được kết quả của phẫu thuật rõ ràng hơn.

Nam nay, SAP-VN dự trù giúp 600 cháu. Tính đến tháng 9, hội đã bảo trợ phẫu thuật chỉnh hình cho 371 cháu. Kính mong quý ân nhân tiếp tục bảo trợ cho các cháu còn lại. Chân thành biết ơn.



Trên: Cháu Lê Thị Thuận (Quảng Ngãi) trước phẫu thuật chân không duỗi thẳng được. TS Huỳnh Phước Dương thăm cháu Thuận sau phẫu thuật. Trái: BS Lê Đức Tổ và anh Nguyễn Ngọc Thành khám lại bệnh nhân trước khi phẫu thuật ở Thái Bình. Dưới: TS. Dương, BS. Minh và anh Thành với các cháu đã được phẫu thuật chỉnh hình và đang tập vật lý trị liệu ở Trà Vinh



Above: Le Thi Thuan's leg could not stretch out before surgery. After surgery with Dr. Duong Huynh (Quang Ngai). Left: Dr. Le Duc To and Mr. Thanh Nguyen at pre-op examination in Thai Binh. Below: Visiting the children in Tra Vinh. (July 2001)



CÁC CHƯƠNG TRÌNH TRỢ GIÚP

Phẫu Thuật Chỉnh Hình	\$200/ca
Phẫu Thuật Hở Hàm Éch	\$70/ca
Xây Dựng Phòng Lốp	\$3,000/phòng
Xe Lăn hoặc Xe Lắc	\$90 hoặc \$120/chiếc
Âm Thực Miễn Phí Trường Đa Thiện	\$100/cháu/năm
Phòng Khám Miễn Phí	\$1,200/năm

FINANCIAL CONTRIBUTIONS FROM JUNE 16 TO SEP 7, 2001

Mrs. Nguyen Ann, Concord, CA	70.00	Ms. Phan My Suong, Santa Ana, CA	50.00
Mr&Mrs. Johan Chanh Tran, Torrance, CA	70.00	United Way of Kanawha Valley, Inc., Charleston Wv	98.00
Mrs. Tran Thi Nhan-Ly, Santa Ana, CA	60.00	Ms. Nicole Lam, Winnetica, CA	10.00
Mr. Nguyen Van Hai, Santa Ana, CA	20.00	Mr. Nguyen Be, Northridge, CA	50.00
Mr&Mrs. Sharon&Charlie Nguyen, Garden Grove, CA	100.00	Ms. Do Thi Nhuan, Fountain Valley, CA	100.00
Mr. Phung, Anaheim, CA	100.00	Dr&Mrs. Nguyen Ngoc Ky, Milpitas, CA	100.00
Ms. Nguyen Thi Loan, Westminster, CA	40.00	Ms. Do Anh Tuyet, Brooklyn, NY	50.00
Dr. Nguyen Van Mung, Champaign, IL	120.00	Ms. Luong Trang, Jersey City, NJ	40.00
Ms. Nguyen Thi Phuong Phu, Hawthorne, CA	20.00	Mrs. Evelyn K. Nguyen, Santa Ana, CA	30.00
In memory of our son Ngo Quy Nam	6000.00	Ms. Le Thi Loi Trinh, Culver City, CA	200.00
Mr&Mrs. Pham An, Irvine, CA	100.00	Mr. Tran Huan, Riverside, CA	450.00
United Way of Orange County, Irvine, CA	56.55	Mrs. Tran My-Nga, Westfield, NJ	70.00
Mr. Nguyen Hai, Santa Ana, CA	2240.00	Mrs. Phan Thi Yen, Salt Lake City, UT	70.00
Mr&Mrs. Vo Giao Huan, Rowland Heights, CA	60.00	In Memory of Mr. Nghiem Xuan Hong	200.00
Miss. Lani Vo, Fountain Valley, CA	50.00	Ms. Duong Thuy Thanh, El Monte, CA	50.00
Mr&Mrs. Mai Viet Xuan, Santa Ana, CA	50.00	The Ta Family, Alameda, CA	350.00
Mr. Nguyen Hoai An, Garden Grove, CA	70.00	Mr. Le Dinh Thai, Irvine, CA	50.00
Rev. John B. Thanh Hung, Milwaukee, WI	100.00	Mr. Doan Ngoc Minh, Hollywood, CA	60.00
Mr&Mrs. Nguyen T. Luu, Anaheim, CA	100.00	Mrs. Nguyen Thi Tung, San Diego, CA	30.00
Mr. Lam Ngoc Chieu, Los Alamitos, CA	10.00	United Way Of Tri-State, New York, NY	160.00
Mr. Nguyen N Tuan, Rowlett, TX	40.00	Ms. Nguyen Chau Mai, Herndon, VA	100.00
Mrs. Tat Tasedan, Costa Mesa, CA	300.00	Ms. Marilyn Goldbarb, Branford, CT	10.00
Mr. Vu Huy, San Mateo, CA	40.00	Mr&Mrs. Vo Viet Toan&Lien, San Jose, CA	30.00
Mr. Brandon C. Vu, Santa Ana, CA	50.00	Ms. Nguyen Thi Hien, San Jose, CA	40.00
Mr&Mrs. Timothy&Nhu-Anh Mcnamara, Austin, TX	100.00	Dr. Pham Do Tuong, San Francisco, CA	200.00
Mr&Mrs. Nguyen Van Hung, Bakersfield, CA	50.00	Mrs. Ngo T. Huong, Tustin, CA	30.00
Mrs. Dao T. Nguyen, San Jose, CA	50.00	Asia Market, Miami, FL	30.00
Dr. Nguyen Tong Nhuan, Westminster, CA	2000.00	Mrs. Dinh T Van, Denver, CO	25.00
Mr&Mrs. Nguyen Le Tuan, Portland, OR	70.00	Mr&Mrs. Ben K. Hoang, Rolling Hills, CA	120.00
Mrs. Pham Huan, Rancho Santa Margarita, CA	100.00	Mr&Mrs. Ma Tuong An, Fishers, IN	50.00
Van-Lang Enterprises Inc., Lombard, IL	2000.00	United Way Of Kitsap County, Bremerton, WA	72.10
Mr&Mrs. Tran Van Luoc, Pearland, TX	100.00	Ms. Hoang Thi Quynh, Garden Grove, CA	50.00
Mr. Cao Tri Santa Ana, CA	200.00	Ms. Karen Wosiski, Medford, NJ	500.00
Mr. Nguyen Tuan, Lawndale, CA	20.00	Mrs. Phung Thi Hanh, Valley Village, CA	10.00
Companies Capital Group, Los Angeles, CA	4148.00	Ms. Luu Thi Bach-Mai, Valley Village, CA	10.00
Mr&Mrs. Nguyen H. Hung, San Diego, CA	40.00	Mr. Michael Huy Duong, Westminster, CA	100.00
Mr&Mrs. Vu Van Huong, Fountain Valley, CA	200.00	Ms. Jacqueline Hoang-Oanh Nguyen, Diamond Bar, CA	20.00
Mr&Mrs. James&Anna Vu, Silver Spring, MD	25.00	Mr. Nguyen Phu Ha, Garden Grove, CA	30.00
Mr. Alexandre An, Cerritos, CA	200.00		
Mr&Mrs. Nguyen Luong Son, Miami, FL	25.00		
Ms. Nguyen My Nga, Anaheim, CA	50.00		
Mr. Luu Trong Le, S. El Monte, CA	20.00		
Mr&Mrs. Nguyen Van San, Santa Barbara, CA	30.00		
Ms. Vicky Duong, San Jose, CA	20.00		
United Way Of The Bay Area, San Francisco, CA	208.85		
Mr. Le Phu, Cerritos, CA	149.00		
Mr. Ngoc Phu, Westminster, CA	500.00		
Mr&Mrs. Dinh Long Thanh, Garden Grove, CA	40.00		

Total Contribution This Period: 23,878.32

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT AND DONATIONS

Total Contribution (Jan 1 to Sept 7): 73,069.89

Correction: In Green Cross newsletter #31, the total contribution was incorrectly printed as \$97,359.86. The correct amount is \$49,191.57 as total contribution from Jan 1 to June 15, 2001.

For STOCK DONATIONS: SAP-VN's account # 237 016111 Morgan Stanley Dean Witter. Agent: David Kang (213) 553-3300

SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM FOR VIETNAM (SAP-VN)

A HUMANITARIAN NONPROFIT ORGANIZATION SINCE 1992

12606 Hoover Street
Garden Grove, CA 92841

NONPROFIT
U.S. POSTAGE
PAID
Santa Ana, CA
Permit #1275